

Anmeldung für die Kurse in heimatlicher Sprache und Kultur (HSK)

中文母語課程報名表(繁體字)

Ich melde meinen Sohn/meine Tochter für den Unterricht in heimatlicher Sprache und Kultur an und verpflichte mich, für einen regelmässigen Kursbesuch zu sorgen. Die Anmeldung gilt für die 1. Klasse bis zum Ende der obligatorischen Schulzeit. Eine Abmeldung durch die Eltern ist in der Regel nur auf Ende eines Schuljahres möglich und hat schriftlich beim Schulkordinator oder der Schulkordinatorin zu erfolgen.

Der Kurs ist möglicherweise nicht unentgeltlich, Informationen erteilt die chinesische Koordinationsstelle (vgl. die Adresse auf der Rückseite des Formulars).

我謹為我的孩子報名學習中文母語課程並有義務送孩子準時出勤。本報名表有效期為:從小學二年級至整個義務教育結束為止。如欲取消報名,通常只能由父母在學年結束時向母語課程聯絡人提出書面申請。孩子報名上母語課,家長需要支付學費。詳情由中文母語課程聯絡人負責解釋說明。(名字和地址在下一頁)

Name und Vorname der Schülerin / des Schülers:

孩子姓名

Geburtsdatum:

孩子生日

besucht zurzeit die Klasse: Schulhaus:

現就讀年級(瑞士)

學校名稱(瑞士)

Name der/des Schweizer Klassenlehrerin/Klassenlehrer:

瑞士班導師姓名

Name der Eltern:

父母姓名

Strasse und Hausnummer:

家庭住址

Postleitzahl: Wohnort: Tel:

郵政編號

居住城市

電話

Datum: Unterschrift der Eltern:

日期

父母簽名

Unterschrift Kenntnisnahme Klassenlehrperson Volksschule:

瑞士班導師簽名

Bitte Zutreffendes ankreuzen: Kindergarten Primarstufe Sekundarstufe I

請選擇並打X

Dieses Formular ist der Schulleitung zur Weiterleitung abzugeben oder direkt an die aufgeführte Adresse (siehe Rückseite des Formulars) zu schicken.

本表由導師交給校方,再由校領導轉交給中母語課程聯絡人。(請看背面的表格)



Liebe Eltern

Vom 1. Schuljahr an hat Ihr Kind die Möglichkeit, Kurse in heimatlicher Sprache und Kultur zu besuchen. In diesen Kursen erweitern die Kinder ihre Kenntnisse in ihrer Erstsprache und in ihrer Herkunftskultur. Gute Kenntnisse der Erstsprache sind beim Deutschlernen, für den Aufbau der eigenen Identität, für den Kontakt mit den Verwandten und für eine allfällige Rückkehr von grosser Bedeutung. Wir empfehlen Ihnen deshalb, Ihr Kind zum Kursbesuch anzumelden.

Die Erziehungsdirektion des Kantons Bern

親愛的家長:

從小學二年級開始，您的孩子有機會學習母語語言文化。在母語課程中，孩子可以加深對母語語言和對祖國文化的認識。良好的母語語言能力對於孩子學習德語，建立自我形象和與親朋的聯繫具有重要的意義。如果孩子有朝一日回祖籍國，掌握母語同樣是十分有利的。因此，我們誠懇地建議您，送孩子學習母語。

伯恩州教育廳

Anmeldeformulare für Kurse in Chinesischer Sprache und Kultur (Langzeichen) sind an die Adresse der Informations- und Koordinationsstelle zu schicken:

Chinesische Schule Bern (Taiwan)

Frau Yen-Jen Hung

Sackmattstrasse 20, 2575 Geroltingen BE

Tel. 032 396 38 12, 076 348 52 57, E-Mail: yenjen1966@yahoo.com.tw

Hinweise an die Eltern:

1. Träger der Kurse sind Konsulate, Botschaften oder private Trägerschaften.
2. Der Kursbesuch ist freiwillig, wird aber empfohlen.
3. Die Kurse beginnen bei Schuljahresbeginn.
4. Sie umfassen höchstens 3 Lektionen pro Woche und finden in den Schulhäusern statt.
5. HSK-Kurse werden ab Kindergartenalter, ab 1. oder ab 2. Schuljahr angeboten. Sie finden in der Regel in der unterrichtsfreien Zeit statt.
6. Die Träger der Kurse informieren die Eltern direkt über die Kurszeiten und Kursorte.
7. Die Kinder, die die Kurse besuchen, erhalten einen Bericht für ihre Leistungen in den Kursen in heimatlicher Sprache und Kultur (HSK). Der Bericht wird von den HSK-Lehrkräften für Schülerinnen und Schüler der Primastufe einmal pro Jahr und für Schülerinnen und Schüler der Sekundarstufe zweimal pro Jahr an die Klassenlehrkraft weitergegeben, die ihn dann der Dokumentenmappe beilegt.

家長須知:

1. 母語課程承辦者為各駐瑞使領館或私人組織。
2. 校方將建議學生學習母語，是否學習，由學生自己決定。
3. 母語課程為每學年初開始上課。
4. 母語課程每星期最多上3節課，上課地點在學校校舍內。
5. 從幼稚園、小學一年級、二年級開始設母語語言文化課程。通常在瑞士學校無課的時間進行。
6. 母語課程承辦者直接通知家長有關上課時間與地點等。
7. 學生上母語課，母語課程老師會根據其表現給予評估，小學階段每年評估一次，中學階段每年評估兩次，評估結果給瑞士學校班導師，由其併入學生學習資料夾內。